



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 13 december 2021

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 53.435/II/PN
NB

Betreft: gebruik van andere talen op voorpagina van brochure over bibliotheek

In zitting van 10 december 2021 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een vraag om advies betreffende gebruik van andere talen op voorpagina van brochure over bibliotheek.

In een e-mail van 4 november 2021 stelde een deskundige integratie & inburgering van uw gemeente de volgende vraag:

“De bibliotheken in onze regio werken samen om een brochure te ontwikkelen gericht naar anderstaligen en mensen met een migratieherkomst. Zij hebben een concept bedacht met picto's en duidelijke taal. Om het juiste doelpubliek te bereiken, zouden ze graag op de voorpagina van de brochure de tekst 'welkom' letterlijk willen vertalen in andere talen (zie bijlage). Al de rest van de brochure is enkel opgesteld in de Nederlandse taal.

Is dit conform de taalwetgeving waaraan we ons in Meise moeten houden?”

*
* *

De plaatselijke diensten in het homogeen Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands (art. 11, § 1 SWT).

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (cf. VCT-advies nr. 49.138 van 30 juni 2017 en nr. 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft.

Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat particulieren over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (cf. VCT-advies nr. 50.366 van 9 november 2018). Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan.

In casu beperkt het gebruik van vreemde talen tot de vertaling van het woord ‘welkom’ om op deze manier anderstaligen en mensen met een migratieherkomst aan te zetten om betrokken procedure in het Nederlands te lezen. Dit kan worden gezien als een uitzondering op de SWT beperkt tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang.

Er wordt een gunstig advies verleend.